

Список литературы

1. Blogging for ELT [Электронный ресурс]
<https://www.teachingenglish.org.uk/article/blogging-elt> Дата обращения: 25.03.2020
2. Бартель В.В. Использование блогов при изучении английского языка // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сб. научно-методич. ст. преподавателей иностранных языков вузов России. – Саратов: изд-во СГУ, 2019. Вып. 2. – С. 70-74.

Д.Н.Иванова

РАБОТА НАД ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ТРУДНОСТЯМИ КАК АСПЕКТ САМООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ TRANSLATION DIFFICULTIES RECOVERY AS SELF-EDUCATIONAL ACTIVITY

В данной статье рассматриваются некоторые виды переводческих трудностей, возникающих у студентов, обучающихся переводу. Анализируются причины их возникновения и способы достижения переводческой эквивалентности. Подчеркивается, что работа над переводческими трудностями требует навыков когнитивной обработки учебной и экстралингвистической информации и способствует формированию самообразовательной деятельности.

The article looks at some difficulties that translation trainees might come across while translating. The author analyses reasons for such situations and ways to achieve semantic equivalence in translation. The paper gives special attention to characteristic of translation errors recovery as cognitive activity, including both the models of learning technologies and extralinguistic information harvesting. The author argues it is a self-educational activity.

*Ключевые слова: перевод, эквивалентность, самостоятельная работа, контекст.
Key words: translation, equivalence, individual work, context.*

Сегодня на всех уровнях образовательной системы отмечается сокращение аудиторных часов при существенном объеме материала, который необходимо усвоить. Это особенно актуально для студентов обучающихся переводу еще и потому, что перевод как вид деятельности априори является индивидуальной работой. Специфика переводческой деятельности такова, что львиная доля работы заключается в анализе текста, работе со словарями разной функциональной направленности, проверке прецизионной информации по источникам, сборе информации экстралингвистического характера. Эти этапы работы, несомненно, призваны помочь студенту-переводчику справиться с переводческими трудностями.

Самостоятельная работа рассматривается нами не столько как индивидуальное выполнение ряда заданий и упражнений, а как последовательная и регулярная работа по повышению собственной профессиональной компетенции, расширению сферы научных интересов, и, как следствие, достижению высокого уровня образованности. Такой подход в обучения помогает студентам реализовать собственные образовательные цели, направленные

на развитие личности, приобретение необходимых профессиональных умений и помогают формировать навыки самообразовательной деятельности.

Учебный перевод представляет собой работу, которая сочетает в себе и обучение, и творчество. Выполняя определенную работу по переводу текста, студент приобретает необходимые профессиональные навыки, расширяет свой словарный запас, формирует свой личный арсенал приемов и методов для будущей работы, одновременно создавая новый, авторский текст перевода. Здесь доля ответственной самостоятельной работы велика.

Как известно, процесс непосредственно перевода является далеко не первым этапом в работе над переводом. Вот, например, этапы, рекомендуемые Бойко С.А. в процессе работы над художественным переводом. 1. Вводные этап: прочитать художественный текст и сделать его предпереводческий анализ; выявить в исходном тексте ключевую, повторяющуюся, уточняющую, дополнительную, нулевую информацию; определить ключевой и базовый концепты произведения и их номинанты; сформулировать основные проблемы анализа художественного текста. 2. Практический этап: зафиксировать ключевую информацию и выполнить ее перевод; перевести художественного текст с учетом сходств и различий вербализации значений ... в языках оригинала и перевода. 3. Заключительный этап: практическое осуществление процесса перевода художественного текста [1, 146]. Как видим, такой алгоритм работы над переводом предполагает существенную аналитическую работу. Студентам необходимо знать, что именно такой подход позволит избежать неверных толкований, искажений, ошибок.

Базылева Р.М. описывает перевод как такой вид деятельности, который требует от начинающего переводчика умение анализировать текст, учиться видеть заложенные в нем смыслы и интенции автора исходного материала, стремиться находить точные решения при выборе переводческих соответствий. В процессе этой работы часто возникают переводческие ошибки, связанные с неверной трактовкой контекстуального значения. Так, могут возникать функционально-лексические ошибки, связанные с неверным переводом слов-омонимов, слов широкой семантики, идентификацией лексически связанных значений, то есть значений, встречающихся в конкретных словосочетаниях. Поскольку исток такого рода переводческих ошибок – в неточной трактовке смысловой структуры слова, рекомендуется уделить внимание именно этому аспекту. Для раскрытия смысловой структуры слова в языке оригинала автор считает полезным использовать в работе следующие виды словарей: одноязычные словари, словари синонимов, словари и справочники по разным отраслям знаний, терминологические словари [2, 238, 242].

Томина Ж.Д. выделяет следующие виды переводческих трудностей. 1. Трудности лексического характера: многозначность лексических единиц; несовпадение оценочной

коннотации, вызванное различиями эмоционально-оценочных сем; изменение семантики слова под влиянием времени. 2. Лексико-грамматические трудности перевода: конверсия; несовпадение сочетаемости; несовпадение грамматических норм. 3. Стилистические трудности: несовпадение стилистической окраски; передача при переводе метафоры и метафорического эпитета. Для преодоления такого рода переводческих трудностей автор предлагает использовать семный анализ [3, 119-120].

Источником переводческих трудностей в области общественно-политического перевода могут выступать названия политических партий, государственных и международных властных структур, общественных организаций, названия должностей чиновников. Поиск переводческих соответствий для такой лексики сложен тем, что при видимой однозначности эквивалента закрепленное в языке перевода соответствие с ним может не совпадать. Кроме того, не смотря на то, что доля интернационализмов велика, чаще всего они могут являться *faux amis*. Например, *the Council of Europe's instruments* – *международно-правовые документы Совета Европы*; *public money* – *государственные средства*; *social inclusion* – *интеграция*.

Студентам, изучающим перевод, следует знать и о других случаях межъязыковой интерференции. По Алексеевой И.С., это понятие обозначает проецирование специфических черт ИТ на ПТ, результатом которого оказывается нарушение норм, конвенций и дискурса ПТ, что является препятствием для достижения эквивалентности [4, 178]. Для преодоления межъязыковой интерференции важным фактором является работа по расширению словарного запаса общественно-политической направленности, изучению широкого контекста, уточнению прецизионной информации (дат, чисел, имен собственных, названий) и наращиванию информации базисной (узнаваемых сведений и понятий). Такая работа должна выполняться студентами самостоятельно еще на этапе, предшествующем непосредственно переводу. Для этого необходимо провести определенную работу по формированию когнитивного навыка самостоятельной обработки учебной и научной информации, ее анализа и обобщения. Также немаловажен навык работы с фондами электронных и информационных ресурсов, поскольку результат обращения к ним напрямую зависит от того, насколько эффективно организован поиск [5, 146].

Существенную переводческую сложность могут представлять сокращения и аббревиатуры. Необходимым для студента-переводчика является знание основных способов передачи иностранных сокращений на русском языке. Это: 1. заимствование иностранного сокращения с сохранением латинского написания; 2. транслитерация, с помощью которой передаются сокращения политических партий, военных блоков: UNESCO – «ЮНЕСКО», INTERPOL – «ИНТЕРПОЛ», the Big Mac index – «индекс Биг Мака»; 3. описательный

перевод: ICIPA («International Commission for the Prevention of Alcoholism») – «Международная комиссия по борьбе с алкоголизмом», GRECO (the Council of Europe’s Group of States against Corruption») – «Группа стран – членов Совета Европы против коррупции».

Представляется, что самостоятельная осознанная работа студентов по применению учебной информации, изучению широкого контекста позволит достичь переводческой эквивалентности. Продемонстрируем это на следующем примере.

«**The Secretary General’s** report cites a number of areas of concern – including attempts to bring courts under political control, increasing pressure on journalist and NGOs and **challenges to the authority** of the European Court of Human Rights from **nationalist forces** –and calls for the organisation to be more proactive in upholding its **legal standards**».

Active Study Dictionary of English издательства Longman дает такой перевод следующих слов:

Challenge – 1. an invitation to compete in a fight, match; 2. the quality of demanding competitive action, interest, or thought.

Standard – 1. something used, accepted, or officially fixed as a measure of quality, purity, weight; 2. a ceremonial flag.

Nationalist – (a person) believing in nationalism.

Force – (в контексте общественно-политическом) 1. someone or something that has a strong influence or great power; 2. a group of people brought together and trained for special action, esp. fighting.

NGO – abbreviation for non-governmental organization: an organization that tries to achieve social or political aims but is not controlled by a government. (Cambridge Advanced Learner’s Dictionary and Thesaurus. Cambridge University Press.)

Как видим, было бы сложно найти переводческие соответствия выделенным единицам перевода, основываясь лишь на данных словаря. Изучение специализированных словарей, различных источников, публицистических текстов на русском языке, новостных ресурсов, экстралингвистической информации относительно расстановки политических сил в современном мире позволит студентам достичь при переводе эквивалентности. С учетом найденных переводческих соответствий предложение следует перевести так: «*Генеральный Секретарь* в своем докладе озвучил факты, вызывающие обеспокоенность, а именно: попытки подчинить суды государственной власти, растущее давление на журналистов и *Неправительственные организации, посягательства на полномочия* Европейского Суда по Правам Человека в *интересах национальных государств* и призвал ООН проявить повышенную активность в отстаивании своих *нормативно-правовых актов*».

Итак, работа над некоторыми видами переводческих трудностей представляет собой когнитивную деятельность и помогает формировать навыки самообразовательной деятельности. Эта работа включает: применение методологических правил перевода, проведение семного анализа, точную трактовку внутренней структуры слова, изучение информации экстралингвистического характера. Все эти факторы играют важную роль в достижении эквивалентности при переводе.

Список литературы

1. Бойко С.А. Опыт разработки системы упражнений, направленных на обучение художественному переводу на основе когнитивно-дискурсивного анализа текста. Язык и культура. 2014. №4(28). С.144-155.
2. Базылева Р.М. Работа со словарями при обучении переводу. // «Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2015 – 448 с.
3. Томина Ж.Д. Роль семного анализа в преодолении переводческих трудностей. Вестник ТГПУ. 2011. Выпуск 3 (105), стр.119-123.
4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: «Академия», 2011. – 368 с.
5. Иванова Д.Н. Развитие когнитивных навыков в процессе самостоятельной работы в рамках компетентного подхода. // «Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России». Саратов: Издательство СГУ, 2019 – Вып.2 – 260 стр.

А.В.Исаева

СОСТАВЛЕНИЕ ГЛОССАРИЯ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

COMPILING A GLOSSARY AS THE FORM OF STUDENTS' SELF-STUDY ACTIVITIES

В статье рассматривается такая форма организации самостоятельной работы студентов как составление глоссария, или тематического словаря. Описываются основные преимущества данного вида работы в процессе усвоения студентами профессионально-ориентированного лексического материала. Автор приводит примеры составления глоссариев и приемов работы с ними, расширяющие их возможности в качестве внеаудиторного вида учебной деятельности, и раскрывает их мотивационный потенциал для активной познавательной деятельности студентов.

The article considers such type of organizing students' self-study activities as compiling a glossary, or thematic dictionary. It gives the description of main advantages of this type of work in the process of learning professionally oriented lexis. The author gives the examples of compiling different sorts of glossaries and methods of using them, which expand their opportunities as the extracurricular kind of activity, and reveals their motivational capability for students' active learning.